

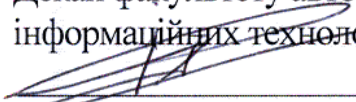
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ

МАГІСТР

Кафедра мовної підготовки і комунікації

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету автоматизації і
інформаційних технологій

 / Ігор РУСАН /
«___» _____ 2022 року

НАВЧАЛЬНА РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

"Професійна іноземна мова"

(назва навчальної дисципліни)

шифр	назва спеціальності
133	Галузеве машинобудування
	назва спеціалізації (освітньої програми)
	«Галузеве машинобудування»

Розробник(и):

Наталія ЛОБАТЕНКО, ст. викладач

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)



(підпис)

Тетяна ПЕТРОВА, к.п.н., доц.

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)



(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри мовної підготовки і комунікації

Протокол № 11 від «25» червня 2022 року

Завідувач кафедри

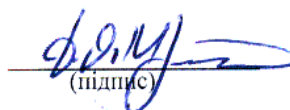


(підпис)

(Тетяна ПЕТРОВА)

(ім'я та прізвище)

Гарант освітньої програми



(підпис)

(Дмитро МІЩУК)

(ім'я та прізвище)

Схвалено науково-методичною комісією спеціальності

«Галузеве машинобудування»

Протокол № 3 від «30» червня 2022 року

ВИТЯГ З НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ 2022-2023 рр.

шифр	Магістр ОПП	Форма навчання: денна											Форма контролю	Семестр	Відмітка про погодження
	Назва спеціальності (спеціалізації)	Кредитів на сем.	Обсяг годин					Самостійна робота	Кількість індивідуальних робіт						
			Всього	аудиторних											
				Разом	у тому числі										
					Л	Лр	Пз		КП	КР	РГ	Інд.р			
133	Галузеве машинобудування	3	90	30			30	60				1	Залік	2	

шифр	Магістр ОПП	Форма навчання											Форма контролю	Семестр	Відмітка про погодження
	Назва спеціальності (спеціалізації)	Кредитів на сем.	Обсяг годин					Самостійна робота	заочна						
			Всього	аудиторних			КП		КР	РГ	Інд.р				
				Разом	у тому числі										
					Л	Лр						Пз			
133	Галузеве машинобудування	3	82	22			30	60				1	Залік	2	

Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою дисципліни «Професійна іноземна мова» є розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури за фаховим спрямуванням “Галузеве машинобудування” та підготувати студентів до роботи з різного роду англomовними науковими текстами в процесі їх професійної діяльності, навчити їх розуміти, аналізувати оригінальні джерела, а також адекватно перекладати науково-технічну літературу.

Основні завдання курсу:

- ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;
- розглянути вимоги до перекладу наукової і технічної літератури за фаховим спрямуванням “Галузеве машинобудування”;
- ознайомити студентів з видами наукового перекладу;
- проаналізувати особливості наукової та технічної літератури у британському та американському варіантах англійської мови.

Компетентності студентів, що формуються в результаті засвоєння дисципліни

Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі і проблеми галузевого машинобудування з поглибленим рівнем інноваційного підходу, що передбачають дослідження та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов та вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	
ЗК1	Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології, зокрема при обробці професійно-орієнтованих вітчизняних та іноземних джерел інформації
ЗК2	Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями
ЗК3	Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел
ЗК 5	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації
ЗК 9	Здатність працювати в команді
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК)	
ФК4	Усвідомлення перспективних завдань сучасного виробництва, спрямованих на задоволення потреб споживачів, володіння тенденціями інноваційного розвитку технологій галузі.
Програмні результати навчання	
РН2	Знання і розуміння механіки і машинобудування та перспективи їхнього розвитку
РН5	Аналізувати інженерні об’єкти, процеси та методи
РН6	Відшуковувати потрібну наукову і технічну інформацію в доступних джерелах, зокрема іноземною мовою, аналізувати і оцінювати її
РН 8	Вести професійну ділову комунікацію включаючи іноземний технічний дискурс

Програма навчальної дисципліни

№	Назва теми	Обсяг навч. занять (год)	
		Аудит	СРС
Науково-технічний переклад			
Змістовний модуль 1. Практичні підходи до здійснення якісного наукового перекладу.			
1.	Заняття № 1. Загальні проблеми науково-технічного перекладу. Адекватність перекладу та її складові.	2	4
2.	Заняття № 2. Адекватний переклад та засоби його здійснення.	2	4
3.	Заняття № 3. Структура речення при перекладі.	2	4
4.	Заняття № 4. Лексичні трансформації в науковому перекладі.	2	4
5.	Заняття № 5. Граматичні та стилістичні труднощі наукового перекладу.	2	4
6.	Заняття № 6. Структура речення при перекладі: порядок слів у реченні при перекладі; атрибутивні словосполучення; членування та об'єднання речень при перекладі.	2	4
7.	Заняття № 7. Встановлення значення слова. Лексичні відповідності.	2	4
8.	Заняття № 8. Лексичні трансформації при перекладі.	2	4
9.	Заняття № 9. Граматичні трансформації при перекладі.	2	4
10.	Заняття № 10. Стилiстичні особливості при перекладі.	2	4
Усього за змістовним модулем 1		20	40
Змістовний модуль 2. Практикум з наукового перекладу			
11.	Заняття № 11. Переклад наукового тексту. <i>What is mechanical engineering?</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
12.	Заняття № 12. Переклад наукового тексту. <i>What is the future of the industrial machinery industry.</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
13.	Заняття № 13. Переклад наукового тексту <i>The types of building machines, their groups and classes.</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
14.	Заняття № 14. Переклад наукового тексту <i>Building Engineers and their role in intensifying the national economy.</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
15.	Заняття № 15. Контрольна робота. Захист індивідуальних робіт.	2	4
Усього за змістовним модулем 2		10	20
Усього за навчальними модулями		30	60

Політика щодо академічної доброчесності

Тексти індивідуальних завдань (в т.ч. у разі, коли вони виконуються у формі презентацій або в інших формах) перевіряються на плагіат. Для цілей захисту індивідуального завдання оригінальність тексту має складати не менше 70%. Виключення становлять випад-

ки зарахування публікацій студентів у матеріалах наукових конференціях та інших наукових збірниках, які вже пройшли перевірку на плагіат.

Списування під час тестування та інших опитувань, які проводяться у письмовій формі, заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). У разі виявлення фактів списування з боку студента він отримує інше завдання. У разі повторного виявлення признається додаткове заняття для проходження тестування.

Політика щодо відвідування

Здобувач, який пропустив аудиторне заняття з поважних причин, має продемонструвати викладачу та надати до деканату ФАІТ документ, який засвідчує ці причини.

Здобувач, який пропустив практичне заняття, повинен законспектувати джерела, які були визначені викладачем як обов'язкові для конспектування, та продемонструвати конспект викладачу до складання заліку, а також виконати есе, якщо його виконання було передбачене планом заняття.

За об'єктивних причин (хвороба, міжнародне стажування тощо) навчання може відбутись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

Методи контролю та оцінювання знань студентів

Поточний контроль здійснюється під час аудиторних занять. Модульний контроль здійснюється під час індивідуальних занять під контролем викладача відповідно до планових модульних контролів, передбачених робочою програмою.

Форма модульного контролю – захист конспекту та індивідуальна робота.

Семестровий контроль – залік.

Розподіл балів для дисципліни з формою контролю екзамен

Поточне оцінювання			Модульний контроль	Сума балів
Змістовні модулі				
1	2	Інд. завдання		
40	40	10	10	100

Умови допуску до підсумкового контролю

Здобувачу, який має підсумкову оцінку за дисципліну від 35 до 59 балів, призначається додаткова залікова сесія. В цьому разі він повинен виконати додаткові завдання, визначені викладачем.

Здобувач має право на опротестування результатів контролю (апеляцію). Правила подання та розгляду апеляції визначені внутрішніми документами КНУБА, які розміщені на сайті КНУБА та зміст яких доводиться до студентів на початку вивчення дисципліни.

Методичне забезпечення дисципліни

Основна література:

Підручники:

1. *Карабан В.І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову/ TEMPUS – Київ, 1997.
2. *Коваленко А.Я.* Науково-технічний переклад. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2004. – 284 с.
3. *Сидорук Г.І.* Basics of translation theory/Навчальний посібник – Київ – 2016.
4. *Корунець І. В.* Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.

Додаткова література:

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.
2. Тарнопольський О.Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти: навчальний посібник. – К.: Фірма «ІНКОС», 2006. – 248 с.

Електронні ресурси:

1. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%85%D0%BD%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4>
2. https://nubip.edu.ua/sites/default/files/u138/naukovo-tehnichniy_pereklad_1.pdf
3. <http://referat-ok.com.ua/work/osoblivosti-perekladu-tehnichnih-ta-n/>
4. <https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/7737/1/57.pdMf>
5. https://vstup.puet.edu.ua/wp-content/uploads/2021/02/4_Osnovy-naukovo-tehnichnogo-perekladu.pdf